

В. В. Степанова

Гомель, ГГУ им. Ф. Скорины

СУБСТАНТИВНЫЕ ТЕРМИНЫ-КОМПОЗИТЫ С КОМПОНЕНТОМ ‘GLAS’

В статье рассматривается состав и структура немецких субстантивных терминов-композигов с компонентом ‘Glas’ с учетом их использования в разных типах профессионального дискурса стекольной промышленности, а именно в собственно профессиональном и смешанном профессиональном дискурсах. Приводится идеографическая классификация терминологической лексики для обоих типов дискурса, в рамках которой устанавливаются сходства и различия в составе терминов. Анализируется процентный состав терминов-композигов с разным числом компонентов по отношению к общему числу терминов в каждом из рассматриваемых дискурсов. Делается вывод о численном превосходстве двухкомпонентных терминов в собственно профессиональном и смешанном профессиональном дискурсах. Приводятся различные варианты перевода компонента ‘Glas’ на русский язык в зависимости от занимаемой в сложном термине позиции.

В данной статье наше исследовательское внимание будет сосредоточено на анализе немецких субстантивных терминов-композигов, содержащих компонент ‘Glas’ ‘стекло’. Рассматриваемые термины представляют терминологию стекольного производства, которая составляет основу специальной лексики, используемой в профессиональном дискурсе стекольной промышленности. Однако отраслевой профессиональный дискурс (ОПД) по своей структуре неоднороден; в нем, в зависимости от профессиональной специализации коммуникантов и, как следствие, использования ими соответствующей терминологии, можно выделить несколько типов дискурсов [1, с. 138]. Поэтому в нашем исследовании мы рассмотрим состав и структуру терминов-композигов с компонентом ‘Glas’ с учетом их использования в различных типах профессионального дискурса стекольной промышленности, а именно в собственно профессиональном (техническом и технологическом) и смешанном профессиональном (административно-юридическом) дискурсах, а также проанализируем варианты перевода компонента Glas в различных позициях.

Термины были отобраны методом сплошной выборки из текстов, представляющих собой описание технологии и компонентов стекольного производства [2] (технический и технологический дискурс), а также из нормативного документа, в котором представлены правила техники безопасности на рабочем месте [3] (административно-юридический дискурс), находящихся в свободном доступе в сети Интернет.

На основе анализа собранных композигов была составлена следующая идеографическая классификация терминов:

1. Термины, обозначающие понятия, характеризующие свойства стекла/стекломассы (в процессе производства). Термины данной группы представлены в рассматриваемых контекстах неодинаково. В нормативном документе упоминается только *die Glasterperatur* – ‘температура стекла (стекломассы)’, в то время как в техническом помимо этого термина присутствуют еще *die*

Glasqualität – ‘качество стекла’ и *die Glasviskosität* – ‘вязкость стекла’. Этот факт говорит о том, что в контексте обеспечения безопасности на рабочем месте температура стекла имеет наибольшее значение, тогда как в описании технологии производства значимы все параметры.

2. Термины, обозначающие фрагменты производственной линии (крупные единицы оборудования). В обоих контекстах упоминается стекловаренная печь, однако в нормативном документе используется только термин *die Glaswanne* – ‘стекловаренная ванная печь’, который является достаточно общим и не отражает специфики конкретного производства. В техническом контексте представлены шесть подобных терминов: *die Glasschmelzanlage* – ‘установка для варки стекла’, *die Glasschmelzwanne* – ‘стекловаренная ванная печь’, *der Glasschmelzofen* – ‘стекловаренная печь’, *die Floatglaswanne* – ‘печь для производства листового стекла’, *die Hohlglaswanne* – ‘ванная печь для сортового стекла’, *die Cold-Top-Glasschmelzwanne* – ‘стекловаренная печь с холодным сводом’. В этих терминах в разной степени отражаются особенности производства (указывается тип производимого стекла *Floatglas* – ‘листовое стекло’, *Hohlglas* – ‘полое стекло’ или тип конструкции *Cold-Top* – ‘холодный свод’). Логично, что в описании технологии и компонентов производства необходимо соблюдать предельную точность, поэтому спектр используемых специалистами наименований стекловаренной печи достаточно широк, в то время как в нормативном документе упоминается лишь общее название печи для отсылки к ней как к источнику опасности. В нормативном документе также упоминаются еще несколько единиц оборудования, однако они также имеют обобщенный характер, указывают не на конкретную единицу оборудования, а на существование такого оборудования в принципе: *die Hohlglasherstellungsmaschine* – ‘машина для производства полого (пустотелого) стекла’, *die Heißend-Glasvergütungseinrichtung* – ‘оборудование для повышения качества стекла на горячем конце’, *die Heißend-Glasprüfmaschine* – ‘машина для контроля стеклоизделий (стекла) на горячем конце’.

3. Термины, обозначающие типы стекла (по химическому составу, назначению и т. д.). С одной стороны, в обоих контекстах наблюдается присутствие идентичных терминов, например, *das Hohlglas* – ‘сортовое (полое, пустотелое) стекло’, *das Flachglas* – ‘листовое стекло’, с другой стороны, в рассматриваемом нормативном документе обнаруживается полное отсутствие терминов, обозначающих типы стекла по химическому составу, тогда как в техническом документе они присутствуют в большом количестве: *das Bleikristallglas* – ‘свинцовое хрустальное стекло’, *das Fluoropalglas* – ‘фтористое опаловое стекло’, *das Borosilikatglas* – ‘боросиликатное стекло’ и др. В описании технологии и компонентов производства присутствуют также термины, обозначающие расположение стекла (стекломассы) в пространстве в тот момент, когда оно еще находится в процессе производства: *das Bodenglas* – ‘придонное стекло’, *das Oberflächenglas* – ‘поверхностный слой стекломассы’. В нормативном документе эти термины не обнаруживаются.

4. Термины, обозначающие изделия из стекла. В нормативном документе представлено достаточно большое количество как общих названий изделий из стекла, так и их наименований: *das Kleinglas* – ‘мелкие изделия из стекла’, *das Behälterglas* – ‘стеклянная тара’, *das Konservenglas* – ‘стеклянная консервная банка/широкогорлая банка’, *das Verpackungsglas* – ‘стеклянная тара/тарное стекло’, *das Trinkglas* – ‘стакан’, *der Glasbaustein* – ‘стеклоблок’, *die Glasflasche* – ‘стеклянная бутылка’, *das Einscheibensicherheitsglas* – ‘однослойное безопасное стекло/закаленное стекло’ и др. В техническом тексте количество подобных терминов меньше примерно в два раза. Предположительно, это можно объяснить тем, что в описании технологии производства в большей степени необходимо показать, как и из чего производят тот или иной тип (вид) стекла, а не то, какие именно изделия получают в итоге. В то же время для обеспечения безопасности на рабочем месте большое значение имеет то, с какой именно продукцией (изделием из стекла) имеет дело работник.

5. Термины, обозначающие процессы, элементы оборудования и прочие понятия, связанные с обработкой, физическими параметрами стекла (стекломассы). В данной группе наблюдается численное превосходство терминов, обнаруженных в техническом документе (их больше почти в два раза). И если термины из нормативного документа охватывают в основном те моменты, которые связаны с нанесением потенциального вреда здоровью, например, *der Glassplitter* – ‘осколки стекла/битое стекло’, *der Glasstrahl* – ‘поток стекла’, *der Glastropfen* – ‘капля стекла’, *die Glaspartikeln (Pl)* – ‘частицы стекла’ и др., то термины-композиции, найденные в технических документах, освещают все аспекты, связанные с воздействием на стекломассу и различными параметрами, ее характеризующими: *der Glasstand* – ‘уровень стекла (стекломассы)’, *die Glasmenge* – ‘порция стекломассы’, *die Glasentnahme* – ‘забор стекломассы’, *die Glasströmung* – ‘поток стекломассы’, *die Glasstandsmessung* – ‘измерение уровня стекла (стекломассы)’, *die Glasstandsregelung* – ‘регулирование уровня стекломассы’, *der Glasstandsregler* – ‘регулятор уровня стекломассы’ и др.

6. Термины, обозначающие отрасль деятельности и вид деятельности. Самая малочисленная группа терминов: в нормативном документе обнаружено три термина, два из которых являются синонимичными: *die Glasindustrie* – ‘стекольная промышленность’, *die Hohlglasproduktion/die Hohlglasherstellung* – ‘производство полого (пустотелого) стекла’. В техническом документе обнаружен всего один термин: *die Glasindustrie* – ‘стекольная промышленность’. Данные термины, несмотря на свою малочисленность, являются своеобразной системой координат, определяющей сферу деятельности, о которой идет речь в каждом конкретном контексте.

Среди отобранных терминов (как из нормативного, так и из технических документов) можно выделить двух-, трех-, четырех- и пятикомпонентные сложные термины. Процентное соотношение терминов-композиций с различным количеством компонентов к общему числу терминов, обнаруженных в исследуемых текстах, представлено ниже в таблице.

Удельный вес субстантивных терминов-композигов

Число компонентов	Нормативный Документ, %	Технический Документ, %
2	73,2	48
3	12,2	40,4
4	9,7	9,6
5	4,9	2

Из приведенной выше таблицы видно, что в нормативном документе обнаруживается преобладание двухкомпонентных терминов (73,2 %), трехкомпонентных терминов насчитывается всего 12,2 %, что на 61 % меньше, чем двухкомпонентных. В технических текстах ситуация немного иная: здесь двухкомпонентных и трехкомпонентных терминов 48 % и 40,4 % от общего числа соответственно; при этом разница между ними составляет всего 7,6 %.

Безусловно, приведенные в данной таблице результаты не являются окончательными, поскольку при анализе большего количества текстов процентные соотношения могут измениться.

Компонент 'Glas' может занимать любую позицию в сложном термине. Занимая первое место в композите, компонент 'Glas' выполняет чаще всего определительную функцию по отношению ко второму (или последующим компонентам) и переводится на русский язык следующим образом:

1) прилагательным:

- 'стекольный' (*die Glasindustrie* – 'стекольная промышленность') [4];
- 'стеклянный' (*die Glasflasche* – 'стеклянная бутылка') [4];
- 'стекловаренный' (*die Glaswanne* – 'стекловаренная ванная печь') [4];

2) существительным:

• 'стекло' в родительном падеже (*die Glasviskosität* – 'вязкость стекла') [5] или с предлогом (*die Glaswaren (Pl)* – 'изделия из стекла') [4];

• 'стекломасса' в родительном падеже (*die Glasstandsregelung* – 'регулирование уровня стекломассы') [5] или с предлогом (*das Glasbad* – 'ванна со стекломассой') [5];

3) субстантивным композитом (*der Glasbaustein* – 'стеклоблок') [4].

Занимая вторую (последнюю) позицию, компонент Glas, как правило, выступает в роли определяемого и обозначает либо тип производимого стекла, либо изделие из этого стекла. На русский язык может переводиться следующим образом:

1) существительным 'стекло' (*das Ornamentglas* – 'орнаментное (узорчатое) стекло') [5];

2) прилагательным 'стеклянный' (*das Behälterglas* – 'стеклянная тара') [4];

3) описательным оборотом при отсутствии зафиксированного в словаре перевода и невозможности определить перевод композита по его компонентам (*das C-Glas* – ‘стекло с повышенной химической устойчивостью’).

Интересным представляется также порядок перевода сложных немецких терминов с компонентами на английском языке. Например, перевод термина *die Cold-Top-Glassmelzwanne* не был обнаружен нами ни в одном словаре. Однако был найден английский термин *cold top glassmelter*, что переводится как ‘стекловаренная печь с холодным сводом’, а поскольку *glassmelter* это и есть *Glassmelzwanne*, то логично предположить, что и немецкий термин переводится как ‘стекловаренная печь с холодным сводом’.

Итак, по результатам нашего исследования была разработана идеографическая классификация терминов-композитов с компонентом ‘Glas’. В нее вошли шесть групп терминов, обозначающих: понятия, характеризующие свойства стекла/стекломассы (в процессе производства), фрагменты производственной линии (крупные единицы оборудования), типы стекла (по химическому составу, назначению и т. д.), изделия из стекла, процессы, элементы оборудования и прочие понятия, связанные с обработкой, физическими параметрами стекла (стекломассы), отрасль деятельности и вид деятельности.

Анализ также показал, что в каждом из типов текстов преобладают двухкомпонентные термины-композиты, однако процент их содержания в нормативном документе гораздо выше, чем в техническом (73,2 % и 48 % соответственно).

ЛИТЕРАТУРА

1. Степанова В. В. О типах отраслевого профессионального дискурса / В. В. Степанова // Известия Гомельского государственного университета имени Ф. Скорины. – Гомель, 2019. – № 1 (112). – С. 137–140.
2. SORG [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sorg.de> – Дата доступа : 20.11.2018.
3. DGUV [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://publikationen.dguv.de/dguv/pdf/10002/bgr230.pdf> – Дата доступа : 05.01.19.
4. Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.multitran.com>. – Дата доступа : 17.09.19.
5. Академик [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://translate.academic.ru>. – Дата доступа : 17.09.19.

The article deals with the composition and structure of German noun compound terms with the component ‘Glas’ taking into account their use in different types of glass industry professional discourse. The ideographic classification of compound terms is suggested. The author points out different translations of the component ‘Glas’.